

LA FRASE NOMINAL DE LA LENGUA INDÍGENA BOCOTÁ

Mayra Solís Hernández

El objeto de este artículo es presentar una descripción de los elementos constituyentes de la frase nominal en la lengua indígena bocotá. De esta manera se pretende contribuir con los esfuerzos hechos en los últimos años por parte de diversas personas e instituciones, dirigidas a preservar e impulsar el estudio de las lenguas indígenas en Costa Rica.

El bocotá es una lengua de filiación chibcha a la que sus hablantes prefieren llamar buglere o buglé. Esta lengua se habla en algunos sitios del occidente de la República de Panamá correspondientes a las provincias de Bocas del Toro, Veraguas y Chiriquí. Sin embargo, en el curso de los últimos decenios algunos bocotás, originarios de Chiriquí, han emigrado al sur del territorio costarricense, asentándose en localidades habitadas por guaymies.

Gunn y Gunn (1974:31) afirman que el bocotá es hablado por unas 1500 personas que pertenecen a dos culturas distintas: la bocotá y la guaymí sabanera. La cultura bocotá cuenta con aproximadamente unos 500 hablantes que viven en el distrito de Bastimentos, Bocas del Toro y el distrito de Santa Fe, Veraguas; la cultura guaymí sabanera, con un número indeterminado de hablantes, se encuentra diseminada entre los guaymies que viven en las provincias de Chiriquí y Veraguas. Tradicionalmente se ha considerado que el bocotá junto con el guaymí movere integran el grupo guaymí de la familia chibcha. Sin embargo, Constenla (1985:174), basándose en los resultados de una investigación glotocronológica, apunta que el bocotá y el guaymí movere no forman un grupo cerrado en la familia chibcha.

La descripción de la frase nominal que se expone en este artículo se fundamenta en un corpus recogido al informante bocotá señor Francisco Rodríguez Atencio, quien es originario de la Provincia de Chiriquí pero reside en Coto Brus, Costa Rica desde 1978.

Todas las transcripciones que se ofrecen en este trabajo son fonológicas y se presentan en un alfabeto práctico siguiendo los criterios mencionados por Margery (1988) en su artículo sobre las consonantes nasales del bocotá.

La frase nominal del bocotá está integrada por un núcleo obligatorio, que puede ser un sustantivo o un pronombre personal y por elementos facultativos pre o posnucleares. En cuanto a los sustantivos, éstos manifiestan la pluralidad según se trate de sustantivos correspondientes a la clase humanos o de sustantivos no pertenecientes a esta clase. En el primero de los casos, la pluralidad se expresa por medio del sufijo /-drè/: /girógro/ 'niño', /grogródre/ 'niños'; /dabáia/ 'hermana', /dabaiádre/ 'hermanas'; /kuá

bajre/ 'mujer'. /kuá bajrédre/ 'mujeres'. En el segundo de los casos, se registran dos procedimientos facultativos. El primero de estos procedimientos consiste en el empleo del cuantificador indefinido /glé/ pospuesto al sustantivo: /ti glé/ ayote - varios 'varios ayotes'; /chíbi glé/ vaca - varios 'varias vacas'. El segundo procedimiento se aprecia en los casos en que el sustantivo núcleo de la frase nominal aparece seguido de un adjetivo y consiste en la reduplicación de este último elemento: /gíi gadáchigadáchi/ árbol - delgado - delgado 'árboles delgados'.

Los pronombres personales que pueden ser núcleo de la frase son los siguientes: /chá/ 'yo'; /bá/ 'usted'; /cheebáya/ 'él, ella'; /ché/ 'nosotros' ¹.

Los elementos prenucleares se asocian a la manifestación de determinadas relaciones de posesión, y los posnucleares comprenden posesivos, enfatizadores, adjetivos demostrativos, calificativos y cuantificadores.²

El bocotá emplea recursos diferentes para expresar la relación de posesión y distingue entre lo que es inalienable (términos de parentesco, la casa y las partes del cuerpo) y lo que es alienable. Cuando la relación de posesión es inalienable se emplea el orden de poseedor + poseído:

/chá kadá/ yo - brazo 'mi brazo'
/bá íchá/ usted - padre 'tu padre'

Si la relación de posesión es alienable, las frases siguen dos órdenes que se usan indistintamente: poseído + poseedor + /dó/ o poseedor + poseído + un sufijo de posesión (/ -ia -a/).

El sufijo /-a/ se presenta cuando el último sonido del sustantivo es una vocal nasal y /-ia/ aparece en los demás casos. De esta manera tenemos que la frase /bugli chá dó/ conejo - yo - posesión 'mi conejo' alterna en forma libre con la frase /chá buglíia/ 'mi conejo'; la frase 'tu caballo' puede expresarse usando cualquiera de estas dos formas: /há bá dó/ o /bá háia/.

En algunas frases puede aparecer un calificativo modificando al poseedor o al poseído, caso en el cual el calificativo siempre se presenta después del sustantivo que modifica. Las siguientes frases ejemplifican esta característica de la lengua:

/chíbi ré sugrá/
vaca - negra - rabo (/chíbi/ es el poseedor)
'el rabo de la vaca negra'

¹ En bocotá la segunda y tercera personas del plural se expresan indicando el pronombre correspondiente a la segunda y tercera personas del singular /bá/ y /cheebáya/, seguidas por un cuantificador numeral formado con el prefijo que designa el género humano (/kuá-/) y un radical:

bá kuábá/ 'ustedes tres'
cheebáya kuábáya/ 'ellos (as) cuatro'

² Ver Soils (1989) en lo que a cuantificadores numerales se refiere.

/bugli rè tóula hùsa/
 conejo - negro - dientes - blanco
 (/bugli/ es el poseedor y/tóula/ lo poseído)
 'los dientes blancos del conejo negro'

Esta lengua presenta tres demostrativos, a saber:

/háí/ 'este'

/hé/ 'ese'

/yá/ 'aquel'

El uso de los demostrativos está determinado por la distancia que hay entre el hablante y los objetos. /háí/ se usa si el objeto está en contacto con el hablante; /hé/ se emplea cuando el objeto está cerca del hablante pero no en contacto con éste, y /yá/ se usa con los objetos que se encuentran alejados del hablante en cualquier dirección.

Los demostrativos son elementos posnucleares y, por lo tanto, se colocan inmediatamente después del núcleo en la frase; si hay un calificativo o un cuantificador, pueden colocarse después de ellos facultativamente. Las siguientes frases son ejemplos de este concepto:

/kói háí/ 'esta gallina'

/kói hé/ 'esa gallina'

/kói yá/ 'aquella gallina'

/badáda háí/ 'este pájaro'

/badáda hé/ 'ese pájaro'

/badáda yá/ 'aquel pájaro'

/gíi hé gadatigá kuéri/

árbol - ese - cinco - grande

'esos cinco árboles grandes'

Para expresar esta misma frase también se aceptan las siguientes formas:

/gíi gadatigá hé kuéri/

(sustantivo - numeral - demostrativo - calificativo)

/gíi gadatigá kuéri hé/

(sustantivo - numeral - calificativo - demostrativo)

/gíi kuéri hé gadatigá/

(sustantivo - calificativo - demostrativo - numeral)

/gíi kuéri gadatigá hé/

(sustantivo - calificativo - numeral - demostrativo)

/gíi hé kuéri gadatigá/

(sustantivo - demostrativo - calificativo - numeral)

La frase /kuá buire háí kuó dú/

(persona - mujer - esta - dos - bonito)
 'estas dos mujeres bonitas' podría expresarse de cualquiera
 de estas formas:

- /kuá bũre kuáó hái dũ/
- /kuá bũre kuáó dũ hái/
- /kuá bũre dũ hái kuáó/
- /kuá bũre dũ kuáó hái/
- /kuá bũre hái dũ kuáó/

En cuanto a los calificativos en esta lengua, éstos son elementos
 posnucleares y se presentan en la frase en cualquier orden después
 del núcleo. Se encontraron secuencias hasta de tres calificativos en
 una misma frase nominal; sin embargo, las más frecuentes
 contienen solamente dos:

/gũgã re hoĩe kire/
 hoja - negro - seco - grande
 hoja negra, seca y grande

/kõs kire chadãle/
 pollo - gordo - pintado
 pollo gordo y pintado

/gõrgõ higẽ gadãle/
 niño - alto - delgado
 niño alto y delgado

Este estudio del bocotá reveló los siguientes radicales calificativos:

/hũsa/	'blanco'
/re/	'negro'
/dãbe/	'rojo'
/hãre/	'verde'
/xerãle/	'amarillo'
/hãde/	'azul'
/dãi/	'café, color tierra'
/toĩle/	'redondo'
/kuãle/	'cuadrado'
/kegadãle/	'plano'
/tãdãbã/	'grueso'
/ãre/	'grande, gordo'
/bẽdre/	'pequeño'
/hãĩ/	'bajo'
/hĩgẽ/	'alto'
/gadãle/	'delgado'
/gadãchĩ/	'delgado, alargado'
/xãkãxerĩ/	'ancho'
/kuãbẽdre/	'angosto'

/holé/	'seco'
/sogége/	'mojado'
/soglé/	'valiente'
/kabá/	'pesado'
/kále/	'perezoso'
/tádige/	'inteligente'

/kúáiga/	'liviano'
/biadú/	'bonito' (objetos)
/dú/	'bonito' (personas)
/gásere/	'feo, malo'
/dibidale/	'sucio'
/dajége/	'caro'
/diolé/	'triste'
/gasoguádo/	'alegre'
/soguádige/	'cansado'
/kirásége/	'fuerte'
/nuté/	'caliente'

Además se pudo determinar que esta lengua presenta tres grados de significación cualitativa: positivo, atenuado e intensivo. El grado positivo se manifiesta por medio de la forma simple del calificativo:

/kire/	'gordo'
/higé/	'alto'
/gadále/	'delgado'
/holé/	'seco'
/tádige/	'inteligente'
/dábe/	'rojo'

El grado atenuado se expresa por medio de un calificativo en el grado positivo más la partícula /róko/ colocada inmediatamente después del calificativo. Otra forma alternativa para indicar el grado atenuado es colocar la partícula /heróko/ antes del calificativo:

/kire róko/	/heróko kire/	'algo gordo'
/higé róko/	/heróko higé/	'algo alto'
/gadále róko/	/heróko gadále/	'algo delgado'
/holé róko/	/heróko holé/	'algo seco'
/tádige róko/	/heróko tádige/	'algo inteligente'
/dábe róko/	/heróko dábe/	'algo rojo'

El grado intensivo se expresa colocando la partícula /királe/ después del calificativo:

/kire királe/	'muy gordo'
/higé királe/	'muy alto'
/gadále királe/	'muy delgado'

/hoig királe/	'muy seco'
/tádige királe/	'muy inteligente'
/dábe királe/	'muy rojo'

A continuación se presenta una lista de frases nominales en las que se presentan los tres grados de significados:

/gá higé/	'árbol alto'
/gá higé ròko/	'árbol algo alto'
/gá királe/	'árbol muy alto'
/chibi kuéri/	vaca gorda
/chibi heróko kuéri/	'vaca algo gorda'
/chibi kuéri királe/	vaca muy gorda'

Además los calificativos cromáticos pueden expresar el grado atenuado agregándoseles el sufijo /-si/, el prefijo /ba-/ o ambos:

/hière/	'verde'
/hièresi/	'algo verde' (verde claro)
/bahière/	'algo verde'
/bahlerési/	'algo verde'
/rè/	'negro'
/rèsi/	'algo negro' (gris)
/barré/	'algo negro'
/barrési/	'algo negro'
/kerále/	'amarillo'
/keralési/	'algo amarillo' (amarillo claro)
/bakerále/	'algo amarillo'
/bakeralési/	'algo amarillo'

Los demás calificativos también tienen una forma alternativa de indicar el grado atenuado. Lo pueden hacer agregando el sufijo /-ti/ o el prefijo /-si/ en variación libre y facultativamente el prefijo /ba-/. Así, la expresión 'algo grande', por ejemplo, podría expresarse de las siguientes formas:

/kueriti/
/kuerisi/
/bakuertiti/
/bakuertisi/
/bakuéri/

En esta lengua se puede agregar el sufijo /-le/ 'abundancia' a algunos sustantivos para formar calificativos de descripción general. Cuando se da este proceso, el acento recae en la sílaba anterior al sufijo:

/bogá/	'nube'	/bogále/	'nublado'
/holó/	'espuma'	/holóle/	'espumoso'

/kobá/	'espina'	/kobále/	'espinoso'
/dibi/	'tierra'	/dibíle/	'terroso'
/chi/	'agua'	/chíle/	'aguado'
/ró/	'flor'	/róle/	'floreado'
/ké/	'piedra'	/kéle/	'pedregoso'
/dú/	'lluvia'	/dúle/	'lluvioso'
/ugubá/	'arena'	/ugubále/	'arenoso'
/kégada/	'paja'	/kégadále/	'pajizo'
/gligá/	'hoja'	/gligále/	'frondoso'
/gligaba/	'fruta'	/gligabále/	'frutal'
/ká/	'pereza'	/kále/	'perezoso'

En general a cualquier sustantivo que denote animal u objeto puede agregársele el sufijo abundancial:

/hogó/	'araña'	/hogóle/	'lleno de arañas'
/dáu/	'mosquito'	/dáuile/	'lleno de mosquitos'
/bodréga/	'sapo'	/bodregále/	'lleno de sapos'
/isi/	'vibora'	/isíle/	'lleno de víboras'
/gá/	'pluma'	/gále/	'lleno de plumas'
/cheleré/	'concha'	/cheleréle/	'lleno de conchas'

Los siguientes son ejemplos de frases nominales con calificativos derivados:

/gí gligále/	'árboles frondosos'
/hó kéle/	'camino pedregoso'
/gírógro kíale/	'niño perezoso'
/gá hogóle/	'lugar lleno de arañas'
/gaugá isíle/	'huevo lleno de víboras'

La frase nominal cuando aparece en función de sujeto puede aparecer enfatizada por medio de las palabras /bogiá/ o /abáya/ 'mismo'. Este enfatizador se coloca como último elemento de la frase, cualquiera que sea la constitución de la misma. Las siguientes oraciones ejemplifican este concepto:

/chá bogiá dô bí güdre/
 /chá abáya dô bí güdre/
 yo - mismo - pasado - comida - comer
 Yo mismo me comí la comida'

/bá bogiá dô kói ilière/
 /bá abáya dô kói ilière/
 usted - mismo - pasado - gallina - cocinar
 Usted mismo cocinó la gallina'

/chêdre bogiá dô sribidre/

/chédre abáya dō sribidre/
 nosotros - mismo - pasado - trabajar
 'Nosotros mismos trabajamos'

/há yá bogá dō i gōdre/
 /há yá abáya dō i gōdre/
 caballo - aquel - mismo - pasado - yuca - comer
 'Aquel caballo (el mismo) se comió la yuca'

/kuá buire kuó bogá dō bobádre/
 /kuá buire kuó abáya dō bobádre/
 persona - mujer - dos - mismo - pasado - pelear
 'Las dos mismas mujeres se pelearon'

A pesar de que el bocotá puede considerarse todavía en sus primeras etapas de investigación, de este estudio se deprenderán varias conclusiones. Podemos concluir que toda frase nominal en este lengua debe necesariamente contener un núcleo; de esta manera, vemos que la construcción más simple se conforma de un pronombre personal únicamente y la más extensa se compone de un núcleo y tres modificadores del mismo. Además, es notorio el hecho de que los hablantes del bocotá hacen una marcada diferencia entre el género humano y todo aquello que no lo es; esta realidad se refleja en los procesos de formación del plural y en la relación de posesión. Por otra parte, es importante hacer notar que la mayoría de los elementos modificadores del núcleo en la frase nominal son elementos posnucleares y que se presentan facultativamente. Finalmente, se hace imprescindible recalcar aquí que es necesario ahondar en todos los aspectos aquí tratados ya que ninguno de ellos es conclusivo.

BIBLIOGRAFÍA

- Constenla, Adolfo. 1975. "Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha". *Estudios de Lingüística Chibcha IV*, 155-197.
- Gleason, H.A. 1961. *An Introduction to Descriptive Linguistics*. Estados Unidos: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Gunn, Robert D. y Mary R. Gunn. 1974. "Fonología bocotá". *Lenguas de Panamá*, Tomo I. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano, 31-48.
- Gunn, Robert D. 1975. "La oración sencilla en bocotá." *Lenguas de Panamá*, Tomo II. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano, 83-135.
- Margery, Enrique. 1988. "La nasalización en el bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha*, Vol. VII, 65-73.

Solis, Mayra. 1989. "Los cuantificadores numerales en el bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha*. Vol. VIII, 141-152.

Torres de Araúz, Reina. 1980. *Panamá Indígena*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura.

Bribri J. 1978. Universidad de Costa Rica: Oficina de Publicaciones.

1980. "Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos". *Lenguas de Panamá*. Tomo VII. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1988. "Descripción del sistema fonológico del bocotá de Chiriquí". Universidad de Costa Rica, informe inédito.